

# HISTORY OF THE EAST National History ИСТОРИЯ ВОСТОКА Отечественная история

Научная статья

УДК 71.01:81.2

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-2-251-274>

Исторические науки

## Арабоязычные строительные надписи XIX в. из лезгинского селения Ахты

Замир Шахбанович Закарияев

*Дагестанский государственный университет, Махачкала, Россия,*

*zzakariyaev@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5253-2231>*

*Аннотация.* Статья продолжает серию публикаций об арабоязычных эпиграфических памятниках Ахтынского района Дагестана. В ней представлены результаты изучения некоторых эпиграфических памятников на арабском языке, обнаруженных автором в горном лезгинском селении Ахты Ахтынского района. В статье впервые вводится в научный оборот содержание пятнадцати арабских надписей XIX в. жанра строительных текстов. Все представленные надписи имеют дату и составлены по случаю ремонтно-строительных работ частных жилых построек, а также мечетей. Большинство выявленных плит с надписями вмонтировано в кладку частных домов. Многие плиты украшены декором, а некоторые из них представляют собой высокохудожественные образцы дагестанского искусства декоративной резьбы по камню. Надписи содержат имена владельцев частных жилых домов, имена профессиональных мастеров-строителей и резчиков-каллиграфов. Представляет интерес социальная терминология текстов. Строительные и владельческие надписи Ахты, как и других селений Южного Дагестана, нередко сопровождаются цитатами из хадисов, назиданиями, философскими сентенциями и отрывками из средневековых поэтических произведений. Установлено, что наибольшей популярностью у составителей надписей в регионе пользовались стихи 'Али б. Аби Талиба (ум. в 661 г.). Переводы и описания арабских текстов снабжены комментариями. Просопографические сведения надписей дополнены архивными данными — привлечены посемейные списки селения Ахты от 1850, 1865, 1873 и 1886 гг. (ЦГА РД).

*Ключевые слова:* Дагестан; арабская эпиграфика; XIX в.; селение Ахты; лезгины; строительные надписи



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Закарияев З. Ш., 2024  
© Ориенталистика, 2024



*Для цитирования:* Закарияев З. Ш. Арабоязычные строительные надписи XIX в. из лезгинского селения Ахты. *Ориенталистика*. 2024;7(2):251–274. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-2-251-274>.

Original article

History studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-2-251-274>

## The 19<sup>th</sup> century Arabic building inscriptions from the Lezgian village of Akhty (Daghestan, Russian Federation)

Zamir Sh. Zakariyaev

*Dagestan State University, Makhachkala, Russia,*  
*zzakariyaev@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5253-2231>*

**Abstract.** The article continues the series on Arabic-language inscriptions from the Akhty district / Dagestan (Russian Federation). It offers the results of the study of some Arabic inscriptions. They were discovered by the author in the Lezgian village of Akhty. The article comprises the edition princeps of fifteen Arabic inscriptions, accompanied with translations and commentary. They date back to the 19th century and deal with the construction of public and residential buildings. All the inscriptions discovered bear a date. The majority of the identified slabs with inscriptions nowadays constitute parts of private houses. Many of the slabs are decorated and some represent exquisite stone carving. The inscriptions contain the names of the owners of residential buildings as well as the names of professional builders and calligraphers/carvers. The inscriptions associated with the construction and ownership of dwellings as discovered in Akhty (and similarly in other villages of Southern Dagestan) are often supplied with quotations from hadith, philosophical sayings and lines from medieval poetry. It became obvious that the authors of inscriptions most frequently quoted from the poems by 'Ali ibn Abi Talib (died 661 AD). Of particular interest is the prosopographic information. It is supplemented by archival data, including family lists of the village of Akhty from 1850, 1865, 1873 and 1886 (Central State Archive of the Republic of Dagestan — CSA RD).

**Keywords:** Dagestan; 19<sup>th</sup> cent., epigraphy, Arabic; Akhty the village of; Lezgins, history; building inscriptions

**For citation:** Zakariyaev Z. Sh. The 19<sup>th</sup> century Arabic building inscriptions from the Lezgian village of Akhty (Daghestan, Russian Federation). *Orientalistica*. 2024;7(2):251–274. (In Russ.). <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2024-7-2-251-274>.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



## Введение

Лезгинское селение Ахты (лезг. *Ахцегъ*), ныне райцентр Ахтынского района, расположено на юге Дагестана, в долине реки Самур, на высоте 1054 м над уровнем моря, у входа в ущелье реки Ахты-чай (лезг. *Ахцегъ-вацл*). Ахты относится к числу исторически самых крупных селений всего Дагестана. В письменных источниках на арабском языке Ахты нередко именовали «городом» (*балда*, *балад*, *касаба*). Это древний очаг арабо-мусульманской культуры и образования, центр хранения и переписки рукописей, родина выдающихся мусульманских ученых. Рекой Ахты-чай селение делится на две части. Левобережная часть, так называемая Солнечная сторона (*Гюней пад*), состоит из старинных кварталов, примыкающих к склону горы. Правобережная часть селения, так называемая Теневая сторона (*Кузай пад*), появилась позже и занимает ровную территорию на противоположном берегу реки.

История изучения многочисленных арабских надписей селения Ахты насчитывает более 170 лет и связана с именами Н. В. Ханькова, Л. И. Лаврова, А. Р. Шихсаидова и других. До недавнего времени внимание исследователей привлекали, прежде всего, средневековые эпиграфические памятники Ахты XI–XVII вв., особенно куфические надписи. Гораздо менее известны ахтынские надписи XVIII–XIX вв. До сих пор отсутствует специальное исследование, посвященное строительным надписям XIX в. из Ахты. Лишь некоторые ахтынские эпиграфические памятники XIX в. строительного жанра упоминаются в научной литературе. Следует отметить надпись 1218/1803–04 г., содержание которой введено в научный оборот Л. И. Лавровым [Лавров, 1980, с. 75, 108] и строительную надпись 1316/1899 г. в стене Джума-мечети, которую изучил А. Р. Шихсаидов [Шихсаидов, 1969, с. 96; Шихсаидов, 1984, с. 365].

В данной статье впервые вводится в научный оборот содержание пятнадцати арабских строительных надписей XIX в., выявленных автором в ходе полевых исследований эпиграфики селения Ахты в 2016–2023 гг. Описания и переводы памятников сопровождаются комментариями. Орфография арабских текстов сохранена. Просопографические сведения надписей дополнены архивными данными Посемейных списков с. Ахты от 1850, 1865, 1873 и 1886 гг.

## Тексты надписей, переводы и комментарии

1. В ахтынском квартале *Пелтуяр* во дворе дома Султана Маллаева хранится каменная плита, найденная во время ремонтных работ. Ее длина — 28 см, высота — 25 см, толщина — 8 см. Строительная надпись в очень низком рельефе помещена в круглое поле, окруженное орнаментальными мотивами (рис. 1). Почерк — каллиграфический *наسخ*.

Перевод:

- 1) Построил (*бана*) 'Алибек
- 2) эти ворота руками мастера (*уста*) Мустафы
- 3) в год, когда появилась
- 4) чума (*ат-та'ун*) в селении Зрых (*карйат* *Цуруги*),
- 5) в 1226 г.».

- (1) وقد بنى على بك
- (2) هذا الباب بيد استه مصطفى
- (3) في سنة التي ظهر فيها
- (4) الطاعون في قرية زرىغى
- (5) في سنة ١٢٢٦



Рис. 1. Надпись 1811 г. о сооружении дверей. Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 1. The inscription of 1811 on the construction of doors. Photo of Z. Sh. Zakariyaev

1226 г. *хиджры* начался 25 января 1811 г. и завершился 14 января 1812 г. Лезгинское селение Зрых (лезг. *Цуругъ*) расположено выше по течению реки Самур, в 16 км к западу от Ахты. Буква «ц» в названии селения передана посредством отсутствующей в арабском алфавите графемы <ج> с дополнительными точками.

О распространившейся в Дагестане в это время эпидемии чумы сообщают разные источники. Из надписи следует, что чума появилась в долине Самура уже в 1811 г. Подтверждением этого факта служит запись исторического хронографа, обнаруженного на полях арабоязычной рукописи одной из частных коллекций в Ахтынском районе: «Была большая чума в городке Хрюг<sup>1</sup> (*балдат Хурук*) и [селении] Зрых (*Зуруги*) в 1226 г.». Отражение в ахтынской надписи факта появления чумы в Зрыхе наводит на мысль о том, что эпидемия в Самурском регионе первоначально проявилась в верховьях Самура и уже оттуда распространилась по всему бассейну реки.

Чума первой четверти XIX в. поразила обширные территории Кавказа. В конце 1802 г. чума обнаружилась в Грузии, а в следующем году распространилась отсюда на Северный Кавказ. Несмотря на принятые российскими властями карантинные меры, чума распространилась по всему Кавказу и свирепствовала до 1818 г. В южнодагестанские области Кюре и Табасаран чума проникла летом 1813 г. [*Дагестанский сборник*, 1904, с. 200].

2. Джума-мечеть (Мечеть Абу Муслима). Во время последнего ремонта здания мечети была обнаружена каменная плита 60 × 60 см с надписями (рис. 2). Ныне плита хранится в зале Джума-мечети. Надпись в картушах высечена техникой выемки окружающего фона. Низкий рельеф, почерк *сулс*.

<sup>1</sup> Крупное лезгинское селение Хрюг (*Хуьруьг*) Ахтынского района расположено в 12 км к западу от Ахты.



Рис. 2. Надпись о ремонте мечети  
в 1816 г. Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 2. The inscription on the repair of  
the mosque in 1816.  
Photo of Z. Sh. Zakariyaev

Перевод:

- «1) Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного. Хвала Аллаху, Господу Миров. Молитва и мир Мухаммаду,
- 2) его семье и всем сподвижникам. А затем. Было отремонтировано (*уммира*) здание справедливости и благодеяния и воздвигнуто (*нусиба*) здание прощения и помилования.
- 3) Построила (*бана*) знак ислама и веры община города Ахты (*джама'ат балдат Ахди*<sup>2</sup>) и они укрепили это здание (*ал-бунйан*) на том же фундаменте руками мастера (*уста*) Ша'бана, сына Расула из Ялака (*ал-Йайлаки*<sup>3</sup>)

(١) بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ  
وَالصَّلٰوةُ وَالسَّلَامُ عَلٰی مُحَمَّدٍ

(٢) وَاٰلِهٖ وَصَحْبِهٖ اَجْمَعِیْنَ اَمَّا بَعْدُ فَقَدْ عَمِّرَ عِمَارَةَ  
الْعَدْلِ وَالْاِحْسَانِ وَنَصَّبَ عِمَارَةَ الْعَفْوِ وَالْغَفْرَانِ

(٣) وَبَنَى عَلٰمَةَ الْاِسْلَامِ وَالْاِيْمَانِ جَمَاعَةُ بَلَدَةِ اَحْدَى  
وَاتَّقَنُوا الْبُنْيَانَ عَلٰی ذٰلِكُمْ الْبُنْيَانِ بِيَدِ اَسْتِهٖ شُعْبَانَ بْنِ رَسُوْلٍ  
الْبَيْلَاقِي

<sup>2</sup> В рукописях и надписях на арабском, персидском и тюркском языках название селения Ахты приводится в двух вариантах — «Ахди» и «Ахти». Форма «Ахти» встречается гораздо чаще.

<sup>3</sup> Нисба, образованная от названия селения Ялак (лезг. *Ялахъ*), встречается в письменных источниках в нескольких вариантах — *ал-Йайлаги*, *ал-Йалаки*, *ал-Йалаги*.





- 4) согласно воле Всемилостивого Владыки<sup>4</sup>, в месяц Аллаха ...  
*раджаб*, в воскресенье тысяча двести тридцать первого года
- 4) بعناية الملك المنان في شهر الله ... رجب في يوم الاحد من السنة الحادية بعد الالف ومائتين و
- 5) от *хиджры*..., а арифметически (*би-л-хандаса*) — 1231 г. О, Аллах, сохрани этот город от бедствий! Аминь! Господь Миров!».
- 5) الثلاثين من الهجرة ... وبالهندسة في سنة ١٢٣١ اللهم احفظ البلدة من البلاء امين رب العالمين

Месяц *раджаб* 1231 г. *хиджры* соответствует 27.05.–25.06.1816 г.

Надпись повествует о ремонте и строительстве мечети, которая обозначена сразу тремя эпитетами. Официальный торжественный стиль надписи, а также место обнаружения плиты указывает на то, что речь в тексте идет, по всей видимости, о строительных работах в Ахтынской соборной мечети (Джума-мечети), хотя напрямую об этом не говорится. Вероятно, в 1816 г. была осуществлена крупная перестройка и реконструкция древней ахтынской Джума-мечети, которая носит имя легендарного распространителя ислама на Восточном Кавказе Абу Муслима [Бобровников, Сефербеков, 2003]. Точных и достоверных сведений о времени появления мечети в с. Ахты не сохранилось, однако существует мнение, что первоначальное строительство этой мечети, как и мечетей в других населенных пунктах бассейна реки Самур имело место примерно в X в. [Шихсаидов, 2001, с. 12]. Дагестанские исторические сочинения *Та'рих Аби Муслим* и *Та'рих Мискинджа* упоминают Ахты при перечислении дагестанских населенных пунктов, где Абу Муслим построил первые мечети [Шихсаидов, Айтберов, Оразаев, 1993, с. 80; Шихсаидов, Закарияев, Наврузов, 2020, с. 66]. Судя по всему, от первоначальной постройки мечети Абу Муслима дольше всего сохранялась ее южная стена. А. К. Бакиханов в первой половине XIX в. слышал от ахтынских жителей, что южная стена Джума-мечети является остатком мечети, построенной еще Абу Муслимом [Бакиханов, 1991, с. 63].

В надписи подчеркивается роль общины в организации строительных работ, которые были непосредственно проведены под руководством мастера-профессионала Ша'бана, сына Расула из лезгинского селения Ялак (ныне в Ахтынском районе, в 18 км к северо-западу от Ахты). Безусловно, Ша'бан был востребованным мастером-строителем высокой квалификации, поскольку его приглашали для проведения различных строительных работ в разные селения Южного Дагестана. Арабские строительные надписи региона дают нам уникальную возможность проследить профессиональную деятельность этого ялакского мастера-строителя в первой четверти XIX в. Всего автору удалось выявить четыре эпизода строительной деятельности *уста* Ша'бана из Ялака на территории трех современных административных районов Южного Дагестана. В 1810–11 г. им была построена стена в селении Шиназ (Рутульский район) [Закарияев, 2010, с. 26]; в 1816 г. — мечеть в селении Ахты; в 1820 г. —

<sup>4</sup> Всемилостивый Владыка (*ал-Малик ал-Маннан*) — эпитет Аллаха.



Рис. 3. Надпись 1845 г. о строительстве  
квартальной мечети. Фото  
З. Ш. Закарияева

Fig. 3. The inscription of 1845 on the  
construction of the quarter mosque.  
Photo of Z. Sh. Zakariyaev

мост в селении Курах (Курахский район); в 1820–21 г. — мечеть в селении Ашар (Курахский район).

3. Помимо главной Джума-мечети, в селении Ахты ныне имеется еще несколько квартальных мечетей. По данным конца XIX в. здесь имелось 16 мечетей [Бабаев, 1893, с. 143]. У михраба квартальной мечети, расположенной в Верхнем квартале (*Вини мягъле*), хранится прямоугольная плита 31 × 27 см с надписью из шести строк (рис. 3). Надпись высечена в низком рельефе почерком *наسخ*. В начале надписи приводится известный хадис о вознаграждении за строительство мечетей. Этот хадис содержится в двух авторитетнейших сборниках хадисов «ас-Сахих» ал-Бухари и Муслима.

Перевод:

- «1) Это из достоинства мечети.
  - 2) Сказал Пророк, — мир ему: «Кто построит мечеть,
  - 3) тому Аллах построит дом в раю».
- Поэтому
- 4) построил (*бана*) эту мечеть Заман,
  - 5) сын Цару, в страхе перед адом, желая
  - 6) рая. Написано в четверг 1261 г.».

- (1) هذه في فضيلة المسجد
- (2) قال النبي عم من بنى مسجدا بنى
- (3) الله له بيتا في الجنة وعلى هذا
- (4) قد بنى هذا المسجد زمان
- (5) بن ثروا خوفا من النار وطمعا
- (6) الى الجنة تحريرا يوم الخميس في ١٢٦١

1261 г. хиджры соответствует 09.01.–29.12.1845 г.

В исконно лезгинском имени «Цару» буква «ц», отсутствующая в арабском языке, передана посредством графемы < ځ > с тремя точками сверху. В посемейном списке с. Ахты от 1850 г., который хранится в Центральном государственном архиве Республики Дагестан (ЦГА РД), значится «Заман, сын Сару» (ок.



1810–1862). У него имелось тогда двое сыновей: Сару (род. в 1846 г.) и Хайдар (род. в 1848 г.)<sup>5</sup>. Графаретная фраза «В страхе перед адом, желая рая» характерна лишь для тех дагестанских строительных надписей, где говорится о строительстве или ремонте мусульманских культовых сооружений (мечетей, минаретов, мест для ритуального омовения).

4. Над входом в дом, расположенный на ул. Кази-Магомеда Агасиева, д. 47 (квартал *Пелтуяр*), установлена квадратная плита 30 × 30 см (рис. 4). Строительная надпись внутри круга обрамлена растительным орнаментом и состоит из четырех строк. Низкий рельеф, почерк *наск*.



Рис. 4. Надпись от 1857-58 г. о ремонте дома. Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 4. The inscription from 1857-58 on the repair of the house. Photo of Z. Sh. Zakariyaev

Перевод:

«1) Построил (*бана*) и отремонтировал (*джад-дада*)

2) этот дом Каламтар, сын

3) Саркара в [месяце] *джумада ал-аввал* 1274 г.

4) Написал это Муд-‘Али».

(١) قد بنى وجدد

(٢) هذه الدور كلمتار ابن

(٣) سركار في جماد الاول ١٢٧٤

(٤) كاتبه مدعلي

Месяц *джумада ал-аввал* 1274 г. хиджры начался 17 декабря 1857 г. и завершился 15 января 1858 г.

Владелец дома Каламтар (род. ок. 1836 г.) значится в посемейном списке с. Ахты от 1850 г. как старший сын ахтынца Саркара. Он имел младшего брата по имени Шихмет (род. ок. 1838 г.). Каламтар носил имя своего прадеда, который

<sup>5</sup> Посемейный список с. Ахты. 1850 г. — ШГА РД. Ф. 130. Оп. 1. Д. 2.





родился не позже середины XVIII в. (см. ниже). Похоже, что резчик-каллиграф надписи Муд-‘Али (сокращенная форма имени «Умуд-‘Али») выполнил и другую строительную надпись, которая расположена рядом (см. надпись 5).

5. Там же установлена плита высотой 32 см, шириной 25 см (рис. 5). Строительная надпись внутри круга обрамлена растительным орнаментом и состоит из четырех строк. Низкий рельеф, почерк *насх*.



Рис. 5. Надпись 1858 г. о ремонте дома. Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 5. The inscription of 1858 on the repair of the house.  
Photo of Z. Sh. Zakariyev

Перевод:

- «1) Построил (бана) и отремонтировал (джаддада) этот дом Саркар, сын Шайх-Мата (Шихмет, от «Шайх-Мухаммад»), сына Каламтара, в конце весны, в дату Пророка: 1274 г.».

(١) قد بنى ووجد هذه

(٢) الدور سركار ابن شيخ مت بن

(٣) كالمطار في اخر الربيع في

(٤) تاريخ النبي ١٢٧٤

Конец весны 1274 г. хиджры пришелся на май 1858 г.

Владелец дома по имени Саркар родился около 1800 г. В посемейном списке с. Ахты от 1850 г. род его деятельности указан как «работник». Он имел двух сыновей: Каламтара (род. ок. 1836 г.) и Шихмета (род. ок. 1838 г.). Старший сын упоминается в другой строительной надписи, которая находится рядом с рассматриваемой (см. надпись 4). Сходство оформления обеих плит, почерка и манеры нанесения надписей указывает на то, что они были выполнены одним резчиком-каллиграфом.



6. В стене жилого дома Магомедзерифа Гаджиева в Верхнем квартале (*Вини мягъле*) вмонтирована прямоугольная плита 77 × 46 см (рис. 6). Эта плита была обнаружена во время строительных работ на месте старого дома. Основной текст окружен с двух сторон крупными растительными композициями. Эпиграфические фризы по верхнему и нижнему краям плиты содержат надписи на персидском языке. Они не прочтены. Низкий рельеф, почерк *насх*. Арабоязычная строительная надпись в центре плиты (2–4 строки основного текста) гласит:



Рис. 6. Надпись 1865–66 г. о ремонте дома. Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 6. The inscription of 1865–66 on the repair of the house. Photo of Z. Sh. Zakariyaev

Перевод:

«1) Завершил ал-'Абд ал-'Азим ('Абдулазим)  
с помощью

(١) قد فرغ العبد العظيم بعون

2) Аллаха, Великодушного Владыки<sup>6</sup>,

(٢) الله الملك الكريم من

3) ремонт (*тадждид*) этого дома в этот год:  
1282».

(٣) تجديد هذه الدور في هذه السنة ١٢٨٢

1282 г. хиджры соответствует 26.05.1865–15.05.1866 г.

7. Квартал *Ушехънар мягъле*. В фасадной стене жилого дома Кардашевых на улице Шарвили установлена плита 28 × 24 см с надписью из пяти строк (рис. 7). По краям высечены широкие вертикальные полосы с геометрическим «елочным» орнаментом. Низкий рельеф, почерк *насх*. Надпись читается частично.

<sup>6</sup> Великодушный Владыка (*ал-Малик ал-Карим*) — эпитет Аллаха.



Рис. 7. Надпись 1866–67 г.  
о ремонте дома.

Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 7. The inscription of 1866–  
67 on the repair of the house.  
Photo of Z. Sh. Zakariyaev

Перевод:

- «1) Построил (*бана*) и отремонтировал (*джадада*) этот дом  
2) *малла* Салман, сын Курбан-‘Али из Ахты (*ал-Ахти*)  
3) ...  
4) в этом мире и потустороннем... 1283 г.  
5) Владелец (*сахиб*) [дома]... из Ахты (*ал-Ахти*)».

(1) فلقد بنى وجدّد هذا الدّور والعمرات

(2) ملاً سلمان بن قربان على الأختى

(3) [الحقير] ... هذه المسكين

(4) ... فى الدنيا وفى الآخر ... ١٢٨٣

(5) صاحب الدّور ... الأختى

1283 г. хиджры соответствует 15.05.1866–04.05.1867 г.

В арабоязычных надписях региона о строительстве либо ремонте жилых домов для обозначения слова «дом» наряду с формой единственного числа (*байт*, *дар*, *‘имара*) нередко используется форма множественного числа — «дома, здания». Объяснение данного факта следует искать, как представляется, во влиянии на местных каллиграфов их родного (лезгинского) языка при составлении арабских текстов. Дело в том, что в лезгинском языке слово «дом» очень часто передается формой именно множественного числа — *квалер* (буквально: «дома»), поскольку формой единственного числа *квал* («дом») обозначается также понятие «комната». Исходя из вышесказанного, уместно предположить, что множественная форма слова «дом» в арабских текстах региона является следствием буквального перевода (калькирования) лезгинского слова *квалер*. Поэтому арабская форма множественного числа переводится автором на русский язык формой единственного числа, что более соответствует местным реалиям.

Упоминаемый в надписи ахтынец Салман, сын Курбан-‘Али, родился около 1835 г. В 1865 г. у него был сын по имени Бала-‘Али (род. В 1862 г.)<sup>7</sup>. Термин

<sup>7</sup> Посемейный список с. Ахты. 1865 г. — ЦГА РД. Ф. 21. Оп. 5. Д. 3.





малла (от мулла<sup>8</sup>) свидетельствует о том, что Салман был знатоком мусульманского права и ритуала. Он был сыном Курбан-‘Али б. Курбан-‘Али (ок. 1780–1859)<sup>9</sup>.

8. В стене дома Кейсадина Тарханова (ул. Агасиева, д. 6) в Базарном квартале (*Базар мягъле*), справа от входа вмонтирована богато декорированная плита длиной 43 см, высотой 34 см (рис. 8). Вся поверхность плиты покрыта изысканным растительным орнаментом в высоком рельефе. По верхнему и нижнему краям высечены широкие орнаментальные фризы из листьев, цветков и пальметт. Центральное поле с текстом окружают две сложные симметричные композиции (арабески), характерные для орнаментики Самурского региона. Декор плиты дополняют симметрично расположенные изображения голубей.

В центре плиты, внутри квадратной фигуры, имеется круглое поле, заполненное рельефной строительной надписью из пяти строк. Она высечена плотным каллиграфическим почерком *наسخ*.



Рис. 8. Декорированная плита с надписью о строительстве дома в 1867 г.

Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 8. Decorated plate with an inscription on the construction of the house in 1867.

Photo of Z. Sh. Zakariyev

Перевод:

- 1) Построил (*аммара*) этот новый дом
- 2) Хаджи-ака (Хаджи-ага), сын Бек-ака (Бек-ага) с помощью
- 3) мастера (*уста*) Амир-Хамзы, сына мастера (*уста*) хаджжи Джамирзы<sup>10</sup>.

(١) قد عمّر هذه العمارة  
(٢) الجديدة حاجي آقا بن بك آقا باعانة

(٣) است أمير همزة بن است حاجي جاميرزه

<sup>8</sup> Термин *мулла* (восходит через перс. *молла* к араб. *маула* в значении «господин, повелитель, владыка») обозначает знатока мусульманского ритуала, служителя культа; грамотного, ученого человека. В Самурском регионе этот термин употреблялся в форме *малла*.

<sup>9</sup> Посемейный список с. Ахты. 1850 г. — ЦГА РД. Ф. 130. Оп. 1. Д. 2.

<sup>10</sup> Джамирза (Жемирза) — местный вариант имени Джан-Мирза.



- 4) А мастер (*устад*) этой резьбы (*ан-накиш*) — *уста* Салих, сын  
5) *уста* Мухаммад-Вали... В месяце  
*мухаррам* 1284 г.».

(٤) و استاد هذه الناقش است صالح بن

(٥) است محمد ولي ... في شهر محرم في  
سنة ١٢٨٤

*Мухаррам* 1284 г. хиджры начался 6 мая и завершился 3 июня 1867 г.

Хозяин дома Хаджи-ага, сын Бек-ага (род. ок. 1838 г.) впоследствии работал сельским судьей<sup>11</sup>. Упоминаемый в надписи потомственный мастер-строитель *уста* Амир-Хамза родился около 1829 г. Следовательно, он построил дом в возрасте примерно 38 лет. В 1862 г. у него родился сын Джамирза<sup>12</sup>. Амир-Хамза имел младших братьев — Хамзу (1843–1858) и Кулам-Али (1847–1855). Отец *уста* Амир-Хамзы, — *уста хаджжи* Джамирза, родился около 1810 г., а умер в 1862 г. В сельской переписи 1850 г. он назван «рыболовом». Благодаря надписи стало известно, что он совершил паломничество в Мекку (*хаджж*). Паломничество было им совершено после 1850 г. В свою очередь, отца *хаджжи* Джамирзы звали Амир-Хамза<sup>13</sup>.

Упоминаемый в надписи потомственный ахтынский резчик-каллиграф *уста* Салих, сын *уста* Мухаммад-Вали родился около 1842 г.<sup>14</sup> Следовательно, плита с надписями была изготовлена им в возрасте около 25 лет. Данные сельской переписи 1850 г. позволяют прояснить родословную *уста* Салиха. Его отец *уста* Мухаммад-Вали родился около 1790 г. и умер в 1860 г. Он был профессиональным ремесленником-кузнецом. Отцом *уста* Мухаммад-Вали был *уста* Мухаммад, который жил во второй половине XVIII в. и также являлся мастером-ремесленником, о чем свидетельствует термин *уста*. *Уста* Салих имел двух старших братьев: Мухаммада (род. ок. 1820 г.) и Фетали (род. ок. 1825 г.)<sup>15</sup>.

Характер работ выражен в тексте арабским глаголом *'аммара* (восстанавливать, ремонтировать; строить), которым в эпиграфике Дагестана обозначали, как правило, ремонтно-восстановительные работы (наряду с глаголом *джаддада*) [Шихсаидов, 1984, с. 418]. Однако в данном случае речь идет, вероятно, именно о строительстве, поскольку в тексте говорится о новом доме. Отметим, что глагол *'аммара* имеет также значение «заселять», что хорошо согласуется с контекстом.

9. Во дворе дома Кейсадина Тарханова (ул. Агасиева, д. 6) в Базарном квартале (*Базар мягъле*) хранится плита 51 × 37 см (рис. 9). Ее композиционно-художественное оформление почти идентично плите в стене этого дома (см. надпись 8), что однозначно указывает на изготовление обеих плит одним мастером. Единственное отличие заключается в том, что центральное поле с текстом здесь сопровождают зооморфные изображения (скачущая лошадь и пара голубей) и широко распространенный в Дагестане элемент предмет-

<sup>11</sup> Посемейный список с. Ахты. 1865 г. — ЦГА РД. Ф. 21. Оп. 5. Д. 3.

<sup>12</sup> Посемейный список с. Ахты. 1865 г. — ЦГА РД. Ф. 21. Оп. 5. Д. 3.

<sup>13</sup> Посемейный список с. Ахты. 1850 г. — ЦГА РД. Ф. 130. Оп. 1. Д. 2.

<sup>14</sup> Посемейный список с. Ахты. 1873 г. — ЦГА РД. Ф. 21. Оп. 5. Д. 10.

<sup>15</sup> Посемейный список с. Ахты. 1850 г. — ЦГА РД. Ф. 130. Оп. 1. Д. 2.





ного орнамента — кувшин для ритуального омовения. Рельефная строительная надпись состоит из четырех строк. Почерк *наسخ*.



Рис. 9. Декорированная плита с надписью 1867-68 г. о строительстве дома. Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 9. Decorated plate with an inscription 1867-68 on the construction of the house. Photo of Z. Sh. Zakariyaev

Перевод:

- «1) Построил (*аммара*) этот
- 2) новый дом *малла*
- 3) Бабаха (Бубахва) с помощью мастера (*уста*) 'Ашур-'Али. Рез-
- 4) чик (*ан-накиш*) — *уста* Салих. 1284».

(١) قد عمّر هذه  
(٢) العمارات الجديدة مالا  
(٣) باباخه باعانة است عشور على النا  
(٤) قش استه صالح ١٢٨٤

1284 г. хиджры соответствует 04.05.1867–22.04.1868 г.

Лезгинское мужское двусоставное имя Бубахва (*буба* — «отец», *хва* — «сын») во второй половине XIX в. носили сразу несколько жителей с. Ахты<sup>16</sup>. Судя по дате, обе плиты (надписи 8 и 9) изготовил ахтынский мастер-резчик и каллиграф *уста* Салих б. *уста* Мухаммад-Вали б. *уста* Мухаммад в один год для двух разных хозяев новых домов. *Уста* Салих б. *уста* Мухаммад-Вали упоминается еще в одной ахтынской строительной надписи (см. надпись 10). Архивные данные позволили выяснить, что владельцами двух домов были родные братья — сыновья Бек-ага, который умер до 1850 г. Старший брат, *малла* Бубахва б. Бек-ага (род. ок. 1836 г.), был старше Хаджи-аги на два года<sup>17</sup>. Домостроения братьев были построены разными мастерами-строителями и, вероятно, располагались по соседству. *Малла* Бубахва получил традиционное мусульманское образование и был знатоком мусульманского ритуала. В посемейном списке с. Ахты от 1850 г. он назван «учеником».

**10.** На улице Казы-Магомеда Агасиева над входом в дом, в котором родилась и жила Народная артистка РСФСР Рагимат Абдулмуталибовна Гаджиева, установлена крупная прямоугольная плита, раскрашенная натуральными

<sup>16</sup> Посемейный список с. Ахты. 1865 г. — ЦГА РД. Ф. 21. Оп. 5. Д. 3.

<sup>17</sup> Там же.



цветными красками (рис. 10). Ее длина — 95 см, ширина — 50 см. В верхней части плиты высечена фраза «То, что пожелал Аллах». Центральное узорчатое поле окружено красивым растительным орнаментом. Рельефная строительная надпись в картушах нанесена каллиграфическим почерком *насх*. Текст начинается с двух трафаретных назидательных сентенций, которые часто включали в строительные и владельческие надписи Южного Дагестана.



Рис. 10. Декорированная плита с надписью 1875 г. о строительстве дома.  
Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 10. Decorated plate with the inscription of 1875 on the construction of the house.  
Photo of Z. Sh. Zakariyaev

#### Перевод:

- |  |  |
|--|--|
| «1) Построен ( <i>бунийат</i> ) этот дом не ради гордыни, а для уважаемых гостей и посетителей. Если бы эта постройка была ради      | (1) بنيت الدار لا للفخر ولكن لاضيف وزوار كرام<br>فلو كان البناء لاجل |
| 2) себя, мне бы хватило голубинового гнезда. Следуя тому, кто произнес эти стихи ( <i>ан-назм</i> ),                                 | (2) نفسي كفاني مثل افحوص الحمام فيالا لايباع<br>من قال هذا التظم     |
| 3) мастер ( <i>уста</i> ) Салих, сын <i>уста</i> Мухаммад-Вали из Ахты ( <i>ал-Ахти</i> ) отремонтировал ( <i>аммара</i> ) этот дом. | (3) عتر اوسنه صالح بن اوسنه محمّد ولى<br>الاختى العمارة              |
| 4) В [месяц] <i>джумада ал-аввал</i> 1292 г.»  | (4) فى جمادى ١ سنة ١٢٩٢  |

Месяц *джумада ал-аввал* 1292 г. начался 4 июня и завершился 3 июля 1875 г. Ахтынский резчик-каллиграф *уста* Салих б. *уста* Мухаммад-Вали упоминается и в других строительных надписях Ахты (см. надписи 8 и 9).

11. На улице Арсена Байрамова хранится прямоугольно-вертикальная плита, недавно найденная в пойме реки Самур (рис. 11). Основной текст помещен в ромбовидное поле в центре плиты и сопровождается двумя эпиграфическими фризами. Памятная строительная надпись ромбовидного поля местами повреждена. Низкий рельеф, почерк *насх*.



Рис. 11. Надпись 1877 г. о ремонте дома. Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 11. The inscription of 1877 on the repair of the house. Photo of Z. Sh. Zakariyaev

Перевод:

- «1) Завершил  
2) ремонт (*та'мир*) этого дома  
3) по воле Того, Кто...  
4) Паша, сын Нури [руками]...  
5) В благословенном месяце Аллаха,  
почтенном *раджаб*  
6) 1294 года».

- (١) [قَدْ] فرغ  
(٢) من تعمیر هذه الدّور  
(٣) بعون من ...  
(٤) يشه بن نوری [بید]...  
(٥) شهر الله المبارک رجب المرجّب  
(٦) سنة ١٢٩٤

Месяц *раджаб* 1294 г. хиджры начался 11 июля и завершился 9 августа 1877 г.

Владелец дома, ахтынец Паша б. Нури (род. ок. 1830 г.)<sup>18</sup> скончался в возрасте примерно 47 лет в том же 1294/1877 г., о чем свидетельствует его арабоязычная надмогильная эпитафия, обнаруженная автором на ахтынском кладбище *Гюней сурар*. В 1873 г. у него было четверо сыновей: Нури (род. ок. 1850 г.), Сулейман (род. ок. 1856 г.), Мурсал (род. ок. 1866 г.) и Палча (род. ок. 1868 г.)<sup>19</sup>. Паша б. Нури имел старшего брата по имени Джа'фар (род. ок. 1830 г.)<sup>20</sup>.

<sup>18</sup> Посемейный список с. Ахты. 1865 г. — ЦГА РД. Ф. 21. Оп. 5. Д. 3.

<sup>19</sup> Посемейный список с. Ахты. 1873 г. — ЦГА РД. Ф. 21. Оп. 5. Д. 10.

<sup>20</sup> Посемейный список с. Ахты. 1850 г. — ЦГА РД. Ф. 130. Оп. 1. Д. 2.



12. Квартал *Къанар мягъле* в старой (левобережной) части селения. Над входом в жилой дом по улице Байрамова, д. 8 установлена прямоугольная плита 55 × 40 см с надписями (рис. 12). По бордюру плиты, раскрашенной натуральными цветными красками, нанесена широкая лента растительного орнамента. Основной текст помещен в центре плиты в двух картушах. Этот строительно-владельческий текст сопровождают орнаментальные мотивы и надписи в узорчатых картушах. Низкий рельеф, почерк *наسخ*.



Рис. 12. Надпись 1883–84 г. о строительстве дома. Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 12. The inscription of 1883–84 on the construction of the house. Photo of Z. Sh. Zakariyaev

Перевод:

- «1) Построен (*бунийат*) этот дом не ради хвастовства и тщеславия, а для уважаемых гостей.  
2) Владелец (*сахибуху*) дома — Мирзабек, сын *хаджжи* Кухмаза. 1301 г.».

(١) بنيت البيت لا لفخر ولا لتكبر ولكن لاضيف  
كرام  
(٢) صاحبه الدور مرزه بيك ولد حاجي قوخماز  
١٣٠١

1301 г. хиджры соответствует 01.11.1883–20.10.1884 г.

В четырех небольших картушах, сопровождающих основной текст, высечен стих, авторство которого приписывается халифу 'Али б. Аби Талибу:

Перевод:

«Мой Господь, Ты Обладатель достоинства и милости, а я, поистине, ошибающийся. Прости мне мои ошибки. Мое представление о Тебе, о мой Господь, прекрасно. Утверди же, о мой Господь, мое прекрасное представление о Тебе!».

الهي انت ذو فضل ومنّ واني ذو خطايا فاعف عني  
وظنتي فيك يا ربي جميل فحقوق يا الهي حسن ظنتي





Ахтынец Мирзабек, сын *хаджжи* Кухмаза, был членом шариатского суда Самурского округа Дагестанской области и одним из активных сторонников вооруженного восстания в округе в 1877 г., направленного против царских властей [Абдулгамидов, 2001, с. 23–31]. После Октябрьской революции 1917 г. Мирзабек Кухмазов был одним из руководителей антибольшевистского сопротивления в Самурском округе<sup>21</sup>.

Различные сведения о родословной, семье и родственниках Мирзабека содержатся в посемейных списках с. Ахты от 1850, 1865, 1873 и 1886 гг. Его отец, *хаджжи* Кухмаз, родился около 1825 г. Отец *хаджжи* Кухмаза — Мухаммад, сын Кухмаза (ок. 1790–1861)<sup>22</sup>. У *хаджжи* Кухмаза в 1865 г. было трое сыновей: Мирзабек (род. ок. 1854 г.), Шайдабек (род. ок. 1857 г.) и Мухаммад (род. в 1863 г.). Братья *хаджжи* Кухмаза: Мурадхан (род. ок. 1830 г.), Велихан (род. ок. 1840 г.), Улубек (род. ок. 1842 г.), Ходжахан (род. ок. 1845 г.). У Мурадхана был сын по имени 'Абдурахман (род. в 1861 г.). В 1871 г. Кухмаз был назначен сельским судьей<sup>23</sup> и занимал эту должность до 1875 г.<sup>24</sup> Термин *хаджжи* перед именем Кухмаза указывает на совершение им обрядов *хаджжа* — паломничества в Мекку. В 1885 г. у Мирзабека, сына *хаджжи* Кухмаза родился сын, которого нарекли именем деда — Кухмаз<sup>25</sup>.

13. В стене дома, расположенного рядом с домом № 12 по ул. Нисреда Агаева, вмонтирована плита 35 × 29 см (рис. 13). В углах плиты выбиты имена четырех «праведных» халифов: Абу Бакра, 'Умара, 'Усмана и 'Али. Строительный текст помещен внутри круглого поля.



Рис. 13. Надпись 1884 г. о строительстве дома. Фото З. Ш. Закариева

Fig. 13. The inscription of 1884 on the construction of the house. Photo of Z. Sh. Zakariyev

<sup>21</sup> ЦГА РД. Ф. р-183, Оп. 4. Д. 39. Л. 39.

<sup>22</sup> Посемейный список с. Ахты. 1850 г. — ЦГА РД. Ф. 130. Оп. 1. Д. 2.

<sup>23</sup> Посемейный список с. Ахты. 1865 г. — ЦГА РД. Ф. 21. Оп. 5. Д. 3.

<sup>24</sup> Посемейный список с. Ахты. 1873 г. — ЦГА РД. Ф. 21. Оп. 5. Д. 10.

<sup>25</sup> Посемейный список с. Ахты. 1886 г. — ЦГА РД. Ф. 21. Оп. 5. Д. 52.





Перевод:

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| «1) Построил (бана) этот дом (буйут)  | (١) قد بنى هذا البيوت               |
| 2) Ширинбек, сын 'Али, — да простит их<br>обоих Аллах!                            | (٢) شرين بيك بن على غفر الله لهما   |
| 3) Аминь! А воздвиг стены (сани' ал-джидар)<br>мастер (уста) Шах-Амир (Шах-Эмир), | (٣) امين وصانع الجدار امته شاه امير |
| 4) сын 'Абди. Написал 'Абд ал-Малик<br>('Абдулмалик).                             | (٤) ابن عدى وكاتب الحروف عبد المليك |
| 5) В месяцы <i>раджаб</i> и <i>ша'бан</i> 1301 г.»                                | (٥) فى شهر رجب و شعبان ١٣٠١         |

Месяц *ша'бан* лунного календаря *хиджры* следует за месяцем *раджаб*. *Раджаб* 1301 г. *хиджры* начался 27 апреля 1884 г., а *ша'бан* этого года завершился 24 июня 1884 г. Следовательно, строительные работы были проведены между этими двумя датами.

В надписи последовательно приводятся имена заказчика строительства (хозяина) дома, непосредственного мастера-строителя и резчика-каллиграфа. Ахтынский мастер-каменщик Шах-Эмир сын 'Абди упоминается как сирота в посемейном списке с. Ахты от 1865 г. Он родился около 1849 г., следовательно, строительные работы в 1884 г. были им выполнены в возрасте примерно 35 лет. Около 1877 г. у Шах-Эмира родился сын 'Абдуриза<sup>26</sup>. Шах-Эмир, сын 'Абди приходился племянником *хаджжи* 'Абдулкадиру, сыну Мугула, чья эпитафия обнаружена автором на ахтынском кладбище *Гюней сурар*.

**14.** Ахтынский краеведческий музей. В экспозиции музея представлено много каменных плит с разножанровыми арабскими надписями разных эпох. Среди них — две ахтынские строительные надписи XIX в. Следует отметить, что атрибуция большинства эпиграфических памятников музейной коллекции, включая и рассматриваемые ниже, пока не была проведена, как не переведены и арабские тексты большинства каменных плит. Таким образом, данное исследование этих памятников является вкладом в научное описание важной составной части собрания Ахтынского краеведческого музея.

Плита 26 × 21 см (рис. 14). Ее окаймляет лента с вьющимся растительным орнаментом. Рельефный текст состоит из шести строк, разделенных полосами. Почерк — *наск*.

Перевод:

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| «1) Построил (бана) этот мавзолей (кубба)<br>Салман — недостаточно                     | (١) قد بنى هذا قبة سلمان قليل |
| 2) благодетельный, многогрешный.   | (٢) الاحصان كثير العصيان      |
| 3) Владелец этой могилы Мухаммад, сын<br>'Умара  | (٣) صاحب القبر محمد بن عمر    |
| 4) из области Авария <sup>27</sup> ( <i>вилаят Авари</i> ). Он<br>умер, [когда] пришел | (٤) فى ولاية اوارى قد مات جاء |

<sup>26</sup> Посемейный список с. Ахты. 1886 г. — ЦГА РД. Ф. 21. Оп. 5. Д. 52.

<sup>27</sup> Авария — область, населенная одним из дагестанских народов — аварцами. Область расположена в северо-западной части Дагестана.



Рис. 14. Надпись 1847-48 г.  
о строительстве мавзолея.  
Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 14. The inscription of 1847-48 on  
the construction of the mausoleum.  
Photo of Z. Sh. Zakariyev

- 5) Шамиль к русской крепости (*кал'ат  
русий*) при [селении] Ахты (*ал-Ахти*).  
6) 1264 г.»

(۵) شامل علی قلعت روسی لاختی

۱۲۶۴ (۶)

1264 г. хиджры соответствует 08.12.1847–26.11.1848 г.

В слове *ихсан* («искренность [в вере]; благодеяние») начертана буква *сад* вместо буквы *син*. Слово *кал'а* (крепость) оканчивается на букву *та-мамдуда* — на персидский манер, вместо *та-марбута*. В слове *русий* отсутствует буква *вав* долготы.

Из надписи следует, что мавзолей, который не сохранился до нашего времени, был построен на могиле аварского воина имама Шамиля, павшего при осаде Ахтынской крепости. Кровавопролитная осада российской крепости, построенной в 1839 г. близ селения Ахты, у впадения притока Ахты-чай в Самур, является одним из крупных сражений Кавказской войны. Войска Шамиля штурмовали крепость в сентябре 1848 г. По свидетельству автора арабоязычного сочинения «Сказание очевидца о Шамиле» Хаджи-'Али ал-Чухи (Гаджи-Али из Чоха), войско имама Шамиля, выступившее в Ахты, насчитывало 9 тыс. воинов [Гаджи-Али, 1990, с. 42]. Поход был предпринят после многочисленных просьб ахтынцев и их *мухаджиров*, переселившихся в имамат. Ополчение Ахты и других соседних селений, влившееся в состав войск Шамиля, приняло самое активное участие в боевых действиях. В боях под стенами крепости пало сразу несколько набов Шамиля. По словам Хаджи-'Али ал-Чухи, «потеря мусульман простиралась до 300 человек убитыми, ранеными и пленными» [Гаджи-Али, 1990, с. 43]. В итоге Шамиль был вынужден отступить.



Строитель мавзолея по имени Салман, который был, вероятно, местным жителем, отзывается о себе в надписи в самоуничижительном стиле, что свойственно для арабо-мусульманской традиции. Дагестанские ученые-богословы, авторы сочинений и переписчики рукописей также часто применяли к себе аналогичные характеристики.

15. Ахтынский краеведческий музей. У входа в музей хранится квадратная плита 29 × 29 см (рис. 15). Рельефная строительная надпись из пяти строк нанесена техникой выемки фона. Почерк — *насх*.



Рис. 15. Надпись 1871 г.  
о строительстве дома.  
Фото З. Ш. Закарияева

Fig. 15. The inscription of 1871  
on the construction of the house.  
Photo of Z. Sh. Zakariyaev

Перевод:

- «1) Построил (бана) этот дом (буйут)
- 2) мастер (уста) Джамал, сын
- 3) 'Усмана с помощью Аллаха
- 4) и при содействии мастера (уста)
- 'Али-Мир-
- 5) зы в месяце начала лета 1288 г.».

- (١) قد بنى هذا البيوت
- (٢) است جمال بن
- (٣) عثمان بإعانة الله
- (٤) وإعانة است على مر
- (٥) زه في شهر أول الصيف ١٢٨٨

Лето 1288 г. хиджры началось в июне 1871 г. Уста Джамал, сын 'Усмана родился около 1810 г. В посемейном списке с. Ахты от 1850 г. он назван «кузнецом». Во время составления списка у него было двое сыновей: 'Усман (род. ок. 1835 г.) и Бек (род. ок. 1842 г.)<sup>28</sup>.

<sup>28</sup> Посемейный список с. Ахты. 1850 г. — ЦГА РД. Ф. 130. Оп. 1. Д. 2.



## Заключение

Строительные тексты представляют собой одну из важнейших составных частей богатого эпиграфического наследия Дагестана. Изучение арабоязычных строительных надписей XIX в. из селения Ахты показало, что большинство сохранившихся памятных текстов создано по случаю строительства или ремонта частных жилых домов. Кроме того, надписи создавались во время ремонтно-строительных работ в мечетях. Все представленные надписи имеют дату. Зафиксированы случаи включения в тексты строительных надписей сведений об имевших тогда место исторических событиях. Надписи содержат имена профессиональных мастеров-строителей и резчиков-каллиграфов, владельцев частных жилых домов. В XIX в. выработаны определенные трафареты составления надписей строительного жанра и связанного с ним жанра владельческих надписей, как и местные особенности декоративного оформления каменных плит. Некоторые из исследованных ахтынских плит с надписями представляют собой высокохудожественные образцы дагестанского искусства декоративной резьбы по камню, причем их изготовителями и резчиками-каллиграфами были ахтынские ремесленники. Отличительной особенностью декора ахтынских плит XIX в. является широкое применение растительного орнамента. Строительные надписи дают уникальную возможность проследить профессиональную деятельность некоторых местных мастеров. Анализ эпиграфических памятников и рукописных источников позволяет сделать вывод, что в селении Ахты существовали ремесленные династии, где ремесло передавалось от отца к сыну.

Строительные надписи XIX в. из селений Ахтынского района Дагестана нередко сопровождаются хадисами, назиданиями и отрывками из средневековых поэтических произведений арабских авторов. Изучение поэтических отрывков показало, что наибольшей популярностью у составителей надписей в регионе пользовались стихи халифа 'Али б. Аби Талиба (ум. в 661 г.). Анализ большого количества строительных надписей региона разных эпох позволил автору сделать вывод, что трафаретная формула «в страхе перед адом, желая рая» характерна для именно тех дагестанских строительных надписей, где говорится о строительстве или ремонте мусульманских культовых сооружений. Это может иметь важное значение при атрибуции строительных надписей, сохранившихся лишь частично.

Эпиграфические памятники вообще и строительные надписи в частности являются важным подспорьем при изучении генеалогии жителей Ахты и соседних с ним селений. Дальнейшая работа по выявлению и переводу надписей, несомненно, должна быть продолжена, поскольку, помимо прочего, способна придать импульс просопографическим исследованиям.

## Сокращения

ЦГА РД — Центральный государственный архив Республики Дагестан.



## Список литературы / References

1. Абдулгамидов Н. А. *Восстание в Южном Дагестане в 1877 г.* М.: Азбука, 2001 [Abdulgamidov N. A. *The uprising in Southern Dagestan in 1877*. Moscow: Azbuka Publishers, 2001 (in Russian)].
2. Бабаев Д. Селение Ахты. *Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа*. Вып. 17. Тифлис: [б. и.], 1893. С. 138–148 [Babaev D. The village of Akhty. *Collection of materials for describing the localities and tribes of the Caucasus*. Issue 17. Tiflis: [w. p.], 1893, pp. 138–148 (in Russian)].
3. Бакиханов А. К. *Гюлистан-и Ирам*. Ред., коммент., прим. и указ. З. М. Буниятова. Баку: Элм, 1991 [Bakikhanov A. K. *Gulistan-i Iram*. Ed., comment., approx. and the decree of Z. M. Buniyatov. Baku: Elm, 1991 (in Russian)].
4. Бобровников В. О., Сефербеков Р. И. Абу Муслим у мусульман Восточного Кавказа (к истории и этнографии культов святых). *Подвижники ислама: Культ святых и суфизм в Средней Азии и на Кавказе*. М.: Восточная литература, 2003. С. 154–214 [Bobrovnikov V. O., Seferbekov R. I. Abu Muslim among Muslims of the Eastern Caucasus (on the history and ethnography of the cults of saints). *Ascetics of Islam: The cult of saints and Sufism in Central Asia and the Caucasus*. Moscow: Vostochnaya literatura, 2003, pp. 154–214 (in Russian)].
5. *Дагестанский сборник*. Вып. 2. Сост. Е. И. Козубский. Темир-Хан-Шура: [б. и.], 1904 [The Dagestani collection. Issue 2. Comp. E. I. Kozubsky. Temir Khan Shura: [w. p.], 1904 (in Russian)].
6. Закарияев З. Ш. Арабоязычная строительная эпиграфика XIX в. из рутульских селений Дагестана. *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*. № 123. СПб.: Изд. РГПУ, 2010. С. 22–29 [Zakariyaev Z. Sh. Arabic-language construction epigraphy of the XIX century from the Rutul villages of Dagestan. *Proceedings of the A. I. Herzen Russian State Pedagogical University*. No. 123. St. Petersburg: Publ. of the RSPU, 2010, pp. 22–29 (in Russian)].
7. Гаджи-Али. *Сказание очевидца о Шамиле*. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1990 [Haji-Ali. *The legend of an eyewitness about Shamil*. Makhachkala: Dagkniгоizdat, 1990 (in Russian)].
8. Шихсаидов А. Р. *Ислам в средневековом Дагестане (VII–XV вв.)*. Махачкала: Институт истории, языка и литературы им. Г. Цадасы, 1969 [Shikhsaidov A. R. *Islam in medieval Dagestan (7<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> cent.)*. Makhachkala: Institute of History, Language and Literature named after G. Tsadas, 1969 (in Russian)].
9. Шихсаидов А. Р. *Эпиграфические памятники Дагестана X–XVII вв. как исторический источник*. М.: Наука, 1984 [Shikhsaidov A. R. *The inscriptions from Dagestan of the X–XVII centuries. as a historical source*. Moscow: Nauka, 1984 (in Russian)].
10. Шихсаидов А. Р., Айтберов Т. М., Оразаев Г. М.-Р. *Дагестанские исторические сочинения*. М.: Наука, 1993 [Shikhsaidov A. R., Aitberov T. M., Orazayev G. M. *Dagestan historical writings*. Moscow: Nauka, 1993 (in Russian)].
11. Шихсаидов А. Р. Распространение ислама в Дагестане. *Ислам и исламская культура в Дагестане*. М.: Восточная литература, 2001. С. 4–32





- [Shikhsaidov A. R. The spread of Islam in Dagestan. *Islam and Islamic culture in Dagestan*. Moscow: Vostochnaya literatura, 2001, pp. 4–32 (in Russian)].
12. Шихсаидов А. Р., Закарияев З. Ш., Наврузов А. Р. *Та'рих Мускинджа. Дагестанское историческое сочинение (пер. с арабского языка, комментарии)*. М.: Садра, 2020 [Shikhsaidov A. R., Zakariyaev Z. Sh., Navruzov A. R. *Ta'rih Miskinja. Dagestan historical text (transl. from Arabic, comments)*. Moscow: Sadra, 2020 (in Russian)].
  13. *Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Часть 3: Надписи X–XX вв. Новые находки. Изд. текстов, пер., коммент., статья и прилож. Л. И. Лаврова*. М.: Наука, 1980 [The inscriptions from the North Caucasus in Arabic, Persian and Turkish. Part 3: Inscriptions of the X–XX centuries. New findings. Ed. of texts, transl., comment., article and an addendum of L. I. Lavrov. Moscow: Nauka, 1980 (in Russian)].

#### Информация об авторе

**Закарияев Замир Шахбанович** — доктор исторических наук, профессор кафедры востоковедения Дагестанского государственного университета, руководитель Центра археографических и эпиграфических исследований им. А. Р. Шихсаидова, Махачкала, Россия; [zzakariyaev@yandex.ru](mailto:zzakariyaev@yandex.ru), <https://orcid.org/0000-0002-5253-2231>.

#### Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

#### Информация о статье

Статья поступила в редакцию 25.01.2024; одобрена рецензентами 30.03.2024; принята к публикации 01.04.2024; опубликована 20.07.2024.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

#### Information about the author

**Zamir Sh. Zakariyaev** — Dr. Sci. (History), Prof. at Department of Oriental Studies, Head of Shikhsaidov Center of Archeographic and Epigraphic Studies, Dagestan State University, Makhachkala, Russia; [zzakariyaev@yandex.ru](mailto:zzakariyaev@yandex.ru), <https://orcid.org/0000-0002-5253-2231>.

#### Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

#### Article info

The article was submitted 25.01.2024; approved after reviewing 30.03.2024; accepted for publication 01.04.2024; published 20.07.2024.

The author has read and approved the final manuscript.